SII 1.58: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART II. TAMIL AND GRANTHA INSCRIPTIONS. III. INSCRIPTIONS AT AND NEAR VIRIÑCHIPURAM. No. 58. ON A STONE AT THE SOUTH ENTRANCE OF VIRIÑCHIPURAM

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01p0i0058

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01p0i0058.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated during the reign of **Veṅkaṭapati-deva-mahārāyar**[1] and in the *Nandana* year, which was current after the expiration of the Śaka year 1514. It records that **Periya-Eṟama-nāyaka** of **Puṉṉāṟṟūr** granted a house (*maṉai*) and some land for a *maṭha* to **Ānanda-Namaśivāya-paṇḍāram**. The grant was made at the **Mārgasahāyeś-vara** Temple of **Tiru-Viriñchapuram** (*Viriñchipuram*).

Edition

〈1〉 **¿(ś)?〈s〉(vasti) śrī**maṉma(kā)maṇṭa(le)〈2〉**śvara**ṉ kaṇṭa kaṭṭāri (cā)〈3〉ḷuva **śrī**veṅka(ṭapa)tite〈4〉vamakārāyar piṟutivīrā(c)〈5〉ciyam paṇṇi Aruḷāni(ṉ)〈6〉ṟa

[1] This is **Veṅkaṭa** I. of **Karṇāṭa**, whose grants range between Śaka 1508 and 1535; see *Indian Antiquary*, Vol. XIII. p. 155.

sahattaM 1000 5 100 10 4 k=ku〈7〉 mel cellāniṉṟa na〈8〉ntaṉavaruṣam tai மீ 6 ൨ tiru〈9〉viriñcapuram māṟkacakāyīcu(ra)〈10〉ṉ caṉṉatiyil citamparam kuru(na)〈11〉macivāyamuṟtti Aṭiyār Āṉan〈12〉tanamacivāyapaṇṭā(ra)mavar(kaḷu)〈13〉k=ku vāṇṭarāyaṉ tiruvitiyil〈14〉 vaṭaciṟakil ma(ṉai) velūr (māya)〈15〉nāyakkar kumāracaṅkarappan(ā)〈16〉yakkarayaṉavarkaḷuk=ku puṇṇi〈17〉yamāka puṉṉāṟṟūr periyaEṟa〈18〉manāyakkar kaṭ=ṭaḷaiyi(ṭ)ṭa maṭam [||]〈19〉 Inta maṭattu maṉai tiṟiyampakama〈20〉ṉaik=ku kiḻak=ku muṟtimāṇikkatti(ṉ)〈21〉 maṉaik=ku meṟku maṉai |ka| Aṭi〈22〉 4 10 1| maṉai(p)paṭa(p)paiyuminta〈23〉 maṭataṟmattuk=ku nāḷ 1 k=ku Oṟṟi (pi)〈24〉ṟa**sā**tam kuṟuṇiyum Ūṟa〈25〉ṇṭaṉṭāṅkal Akkirārattil〈26〉 nilaOṟṟicampantamum tārāppū〈27〉ṟu(va)m paṇṇikkuṭuttom [||]〈28〉 yinta maṭam ci**ṣa**paramparai pu〈29〉ttiṟaparamparaiyum cantirātitta〈30〉varaiyum Aṉupocittuk〈31〉koḷḷakkaṭavarākavum ||〈32〉 yin(ta) maṭataṉmattuk=ku yāto〈33〉ruvar Akutam paṇṇiṉa pe〈34〉r keṅkai karaiyile kā〈35〉rām pacuvaikkoṉṟa〈36〉 to**ṣa**ttile po〈37〉ka kaṭavarākavum |

Apparatus

〈6〉 **saha**ttaM • Read ***śakābda**M*.

〈26〉 tārāppū〈27〉ṟu(va)m • *rā* looks almost like *ṟa*.

Translation by Hultzsch 1890

Hail! On the 6th solar day of the month of *Tai* of the *Nandana* year, which was current after the Śaka year 1514 (*had passed*), while the illustrious *mahāmaṇḍaleśvara*, the hero (*Gaṇḍa*), the dagger (*Kaṭṭāri*), the hawk (*Sāḷuva*), the illustrious **Veṅkaṭapatidevamahārāyar** was pleased to rule the earth,—in the presence of (*the god*) **Mārgasahāyeśvara** (*of*) **Tiru-Viriñchapuram,—Periya-Eṟama-nāyaka** (*of*) **Puṉṉāṟṟūr** ordered a house (*maṉai*) on the northern side of the holy street (*tiru-vīthi*) of **Vāṇḍarāyaṉ** (*to be given for*) a *maṭha* to **Ānanda-Namaśivāya-paṇḍāram**, the worshipper (*i.e.*, pupil ?) of the *guru* **Namaśivāya-mūrti** (*of*) **Chidambaram**, in order to procure religious merit to **Śaṁkarappa-nāyaka Ayaṉ**, the son of **Māya (?)-nāyaka** (*of*) **Velūr**. This house for the *maṭha* consists of 1 house to the east of the house of **Tryambaka** and to the west of the house of **Mūrti-māṇikkam**, and of a house-garden of 41 feet. To this meritorious gift of a *maṭha* we gave, with a libation of water, for each day a *kuṟuṇi*[2] of rice (*? prasāda*)

[2] A dry-measure equal to a *marakkāl*.

under mortgage,[3] and the connexion under mortgage with (*a piece of*) land in the *agrahāra (of)* **Ūṟaṇḍaṉ-tāṅgal**. The succession of sons (*which consists of*) the succession of pupils[4] shall enjoy this *maṭha* as long as the moon and the sun endure. Whosoever injures this meritorious gift of a *maṭha*, that man shall incur the sin of one who has killed a black cow on the bank of the **Gaṅgā**.

Bibliography

Digital edition of SII 1.58 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 85–86, item 58.

[3] It appears that the land mentioned below was mortgaged to the *maṭha* as a guarantee for the regular supply of the rice.

[4] This clause seems to imply, that the *maṭha* was to be inherited by the *śishyas* of the donee, just as in other cases a grant to a *Brāhmaṇa* is successively enjoyed by his sons, grandsons and further descendants.